

## G-9

## Lukwé Kanatá·ke Yaháhkehte?

-ukwe-      -nat-      -ahket-  
 a man      Green Bay      he went there

Wahu·níse? yáka Kanatá·ke      yehá·né·se? l̄nukwehuweshú  
 -unis-      -nat-      -e-      -ukwehuwe-  
 long ago      they say      Green Bay      they go there      Oneidas

tahnú yáka? ótyahke?      ehta?késhu      thyeháne·nú      okhale?  
 and they say      some      on foot      they had gone      and

otyáhke? lotí·slehse?      tho nu tsutakaha·wí·.      NΛ kati? shayá·tat  
 -?sle-      -hawi-      -ya?t-  
 others      they ride      at that time      so then      one man

tho yehé·lehse?      ehta?késhu nyehawe·nú      nΛ kwi tsi? oná  
 -e-      -e-      -e-  
 there      he goes      on foot      he went      so then      when

yo?kalásha      wahate?slehti·sáke?      tutahatíta?aste?  
 -?kal-      -ate?slehtisak-      -atita?ast-  
 towards evening      he looked for a vehicle      for him to get in

tehniyáhse? l̄nukwehu·wé·      wa?thutátká?      wa?thotilihwaya·tá·se?  
 -yahse-      -ukwehuwe-      -atatká-  
 two of them      Oneidas      they met each other      -lihwayata?s-  
 they agreed

tsi? t̄thuwaya?títa?aste?      ka?i·ká lu·kwé      Kahla?tohluhká  
 -ya?títa?ast-  
 that      they will put him in      this      -ukwe-  
 man      [name]

luwayátskwe.      Oná yaká? wí tutahuhtá·tí·      okhna? she·kú úskah  
 -yat-      -ahtáti-  
 he was called      then      they say      they set out      and      still      one

yuthnekahni·núhe?      tho tusahati·táne?      khále? kwí ne o·ná  
 -athnekahninu-  
 one sells liquor      -ta?-  
 there      they stopped again      and finally

|                                   |   |   |
|-----------------------------------|---|---|
| wahonúhtuhkwe?                    | tsi? ot nuhtú·tu                            | nΛ kwí washakohlo·lí·                     |
| -anuhuhkw-<br>he considered       | -nuhtu?tu-<br>how waiting                   | -holi-<br>then he told them               |
| wahλ·lu?,                         | “NΛ ki ní· sakahatλ·tí·,                    | kλ·tho kwí ni·sé snéhsek                  |
| -ihlu-<br>he said                 | -ahtati-<br>now I I'm going home            | -ehsak-<br>here you you two stay          |
| nok tsi? snehyá·lak               | tsi? teyakonahále?eks                       | λkateyλ·tu                                |
| -ehyahrl-<br>but you two remember | -nahale?ek-<br>that it hits you on the head | -ate(w)yλ?t-<br>I will fix it             |
| kátsa? ok nú.”                    | NΛ kwí ne tutahahtλ·tí·                     | ne?n Kahla?tohluhkλ                       |
| somewhere                         | -ahtati-<br>so then                         | he set out [name]                         |
| okhale? uhte wí·                  | ne onλ tho tutahyahtλ·tí·                   | ne?n tehniyahse?                          |
| and it seems                      | -ahtati-<br>then there the two left         | -yahse-<br>two of them                    |
| né kati? tsi? niyoháhes           | kátsa ok nú                                 | tho yotna?kétskwλ                         |
| -ahahes-<br>such a long road      | somewhere                                   | -atna?ketskw-<br>there it was tipped over |
| kwah úhte yákλ?                   | nok tsi? yeyotálhu                          | o·yá tho ka? nikalutá                     |
| it seems they say                 | -otalho-<br>but it hooked on                | -lut-<br>another small tree               |
| ohahákta                          | kalhotú ne                                  | tho yekáhele?                             |
| -ahah-<br>by the road             | -lhotu-<br>trees standing                   | -hel-<br>there it is placed               |
| wahotí·sehle                      | twatilutákhwa?                              | nΛ kwí ne tho                             |
| -?sle-<br>they drove              | -atilutahkw-<br>it pulls with it            | so then there                             |
| onλ kwí tú·sΛ                     | ne?n kana·káhle                             | tho tayotálhene?                          |
| -a?sa-<br>then it dropped         | -nakal-<br>the limb                         | -otalhe?-<br>there it got caught          |
| ne wa?thonuhále?eke?              |   |   |
| -nuhale?ek-<br>it struck his head |   |   |

“Oneshulo·lú· úhte? thi·ká Kahla?tó·lu.”  
-*neshuhloluh*  
*the devil*      *it must be*      *that*      *[name]*